

中国彝文典籍译丛

凉山彝族自治州人民政府 组织选编

第1辑



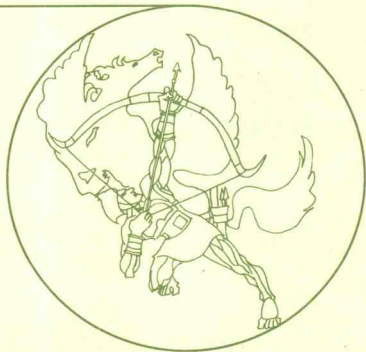
四川出版集团 四川民族出版社

中国彝文典籍译丛

中国彝文典籍译丛

凉山彝族自治州人民政府 组织选编

第1辑



四川出版集团 四川民族出版社

ISBN 7-5409-3322-4



9 787540 933227 >

图书在版编目(CIP)数据

中国彝文典籍译丛·第1辑/凉山彝族自治州人民政府

组织选编. —成都:四川民族出版社, 2006. 10

ISBN 7-5409-3322-4

I. 中... II. 凉... III. 彝语—古籍 译文 中国
IV. Z422

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 124033 号

出 版 人 罗 勇

出 版 策 划 白明轩 李世荣 阿克克的

责 任 编 辑 阿克克的 罗尔体 马 瑛

审 读 简堂俊

封 面 设 计 陆 旭

内 文 设 计 唐学兵

彩 图 提 供 阿余木呷 康绍熙

封面美术原创 阿古扎摩 齐吉古尔 马占禄 梅定开

封底美术原创 朱 成

中国彝文典籍译丛

第 1 辑

凉山彝族自治州人民政府 组织选编

※

四川出版集团 出版发行
四川民族出版社

(成都三洞桥路 12 号)

成都蜀通印务有限责任公司印刷

成品尺寸 290mm×210mm 印张 20 字数 1200 千

2006 年 10 月第一版 2006 年 10 月第一次印刷

印数 1—5200 册

ISBN 7 5409-3322-4/Z·97 定价: 198.00 元

《中国彝文典籍译丛》编委会

顾 问：吴靖平（汉） 阿什老轨 陈其中（汉）

主 任 委 员：张支铁

副 主 任 委 员：周文安（藏） 蒲波（汉） 杨子坡

蒋明清 杨朝波 达久木甲 毛依哈

委 员：（按姓氏笔画为序）

马尔子 马曲博 马德清 毛依哈

达久木甲 尔古打史 曲木伍各

吉尔体日 米吾作 吉郎伍野

张支铁 何刚 阿吉拉则 阿余铁日

阿迪嘎嘎 杨子坡 杨朝波 周文安（藏）

罗巫研 南正才 殷体石 蒋明清

蒲波（汉） 嘎哈石者 摩瑟磁火

编 辑 部 主 任：殷体石

编辑部副主任：阿余铁日 摩瑟磁火

《中国彝文典籍译丛》第一辑编委会

主 编：达久木甲

副 主 编：殷体石 南正才 阿余铁日 摩瑟磁火

特约译审：沙马拉毅 王万金（汉）

编 委：（按姓氏笔画为序）

马尔坡 马海日古 达久木甲 吉则利布

吉郎伍野 阿吉拉则 阿余铁日 阿迪嘎嘎

罗阿体 南正才 殷体石 黄玮（汉）

摩瑟磁火

（注：编委会成员除注明族别外，均为彝族）

携手发掘彝族文化宝库

(代序)

代序

在中华民族大家庭中，彝族是一个历史悠久、文化深远的民族。在漫长的历史岁月中，彝族先民用自己的独创文字书写了卷帙浩繁的典籍，创造了光辉灿烂的文化。这些彝文典籍，是彝族文化的重要载体，是中华民族宝贵文化资源的一个重要组成部分，也是全人类共有的不可再生的一笔文化遗产。

凉山彝族自治州是全国最大的彝族聚居区，也是全国彝文典籍分布的重点地区。凉山彝文古籍内容极为丰富，涉及历史、哲学、政治、经济、文化、法律、宗教、天文、地理、文学、医学等人文科学和自然科学，是彝族人民最珍贵的文明积淀和智慧结晶，具有极其重要的学术研究价值。保护这些不可再生的彝族文化遗产，是发展和繁荣彝族文化的一项重要任务。

在此之前，由于诸多条件所限，虽然先后翻译出版过一些彝文典籍，但种类少，所涉猎的范围也极其有限，更没有系统成型，远远不能全面反映彝文典籍的丰富内容，致使有着独特魅力的彝族文化财富不能为全社会所共享。

为及时抢救和科学挖掘彝族文化遗产，保护璀璨的彝族文化成

果，大力促进各民族之间的文化交流，中共凉山州委、凉山州人民政府高度重视，按照“保护为主、抢救第一”的方针和“救书、救人、救学科”的要求，决定组织编译出版《中国彝文典籍译丛》，并将这项工作列入了“十一五”规划，大力支持相关部门特别是语言文字工作部门积极搜集、抢救、整理彝文典籍，用文字方式原汁原味地对彝族原生态文化进行抢救和保护。

代序

经过广大文化工作者的艰苦努力和辛勤劳动，《中国彝文典籍译丛》终于出版了。《中国彝文典籍译丛》的出版，是彝族文化史上的一大盛事，是彝族文化遗产保护工作的一个重大突破。在此，谨向为彝族文化研究付出了大量心血和艰苦努力的文化工作者表示衷心的感谢并致以崇高的敬意！

《中国彝文典籍译丛》是有史以来第一次由政府组织集中编辑出版的彝文典籍。《中国彝文典籍译丛》全套出版之后，将系统收录彝族人民在漫长历史进程中创造的独特文明成果，是彝族文化研究的集大成之巨作，对于弘扬彝族文化、丰富中华民族文化宝库、促进各民族间的相互了解和加强中外文化交流具有里程碑式的重要意义。

当前，凉山彝文典籍抢救整理工作时间非常紧迫，任务仍然十分繁重。特别是不少散存于民间的彝文典籍，因保管不善等多方面原因，流失严重；许多掌握丰富民间故事、口传文学的彝族老人，年纪已经很大，身体状况不好，如果不抓紧时间抢救，就会出现“历史性断代”，就会造成彝族文化的重大损失。彝文典籍收集难、翻译难、整理难、出版难已成为制约彝族文化研究纵深发展的一大“瓶颈”。希望从事彝文典籍抢救整理工作的同志们坚持马克思主义

文化观，以对民族历史、对人类文明高度负责的态度，正确处理继承民族文化遗产与发展先进文化之间的关系，进一步加大征集抢救力度，尽快抢救散存在民间和濒于失传的彝族典籍，抓紧记录抢救彝族口碑典籍，抓住尚有不少民间老艺人、老祭师、老毕摩健在的时机，加大翻译整理力度，把难解难译的彝族典籍率先翻译整理出来，为抢救保护彝族文化遗产，发展繁荣民族文化，推进民族文化资源向民族文化资本转变，促进凉山经济社会实现全面科学跨越式发展做出新的更大贡献。

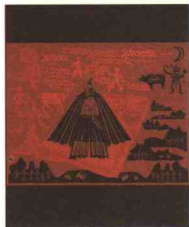
中共凉山州委书记 吴靖平

凉山州人民政府州长 张支铁

2006年9月

目 录

第一卷 勒俄特依



天地演变史	2	喊独曰独月出	32
开天辟地	6	石尔俄特	35
阿俄署布	12	洪水漫天地	41
雪子十二支	15	兹的住地	55
呼日唤月	21	合侯赛变	67
支格阿龙	24	古侯主系	72
射曰射月	29	曲涅主系	78

第二卷 物种的起源

水的起源	83	茶的起源	104
火的起源	86	荞麦的起源	108
铁的起源	90	燕麦的起源	113
草的起源	93	水稻的起源	116
树的起源	95	圆根萝卜的起源	118
竹的起源	99	烟的起源	120
麻的起源	102	绵羊的起源	122



骏马的起源	126
牛的起源	130
狗的起源	133

猪的起源	138
鸡的起源	140
蜂的起源	145

盐的起源	147
酒的起源	149

第三卷 玛牧特依



引言	155
一轮一十三	158
两轮二十五	161
三轮三十七	164
四轮四十九	168

五轮六十一	172
六轮七十三	176
七轮八十五	178
后语	180

第四卷 彝族尔比选

品德作风	187
习惯法	202
自然	210
农耕	219
钱粮	230
生活常情	237
认识	250

纠纷	267
家族	271
亲戚	279
命运	284
比喻	291
史地	303
方法	308



第
一
卷

中国彝文典籍译丛·第一辑

勒俄特依

冯元蔚 翻译

内容提要

彝族古典长诗《勒俄特依》，流传于四川省凉山彝族地区。它以朴素的唯物主义观点和丰富的想象叙述了宇宙的变化、万物的生长、人类的起源、彝族的迁徙等等，其中也反映了彝族人民在原始社会和奴隶社会初期的一些情景。

天地演变史

远古的时候，
上面没有天，
有天没有星；
下面没有地，
有地不生草；
中间无云过，
四周未形成，
地面不刮风。
似云不是云，
散也散不去；
既非黑洞洞，
又非明亮亮；
上下阴森森，
四方昏沉沉。
天地未分明，
洪水未消退。

正当这时候，
一天反着变，
变化极反常；
一天正面变，
变化似正常。
天地的一代，
混沌演变水；
天地的二代，
地上雾蒙蒙；
天地的三代，
水色变金黄；
天地的四代，
四面有星光；
天地的五代，
星星发出声；
天地的六代，



发声后平静；
 天地的七代，
 平静后又变；
 天地的八代，
 变化来势猛；
 天地的九代，
 下界遭毁灭；
 天地的十代，
 万物毁灭尽。

此为天地演变史。

变化未终止，
 后还有余篇。

已成的天地，
 模样变异常：

斑鸠也来叨鸡吃，
 惊了麻子尔第家，
 派使邀来众朋友，
 出谋献计共商量。

宰牛两头不够吃，
 杀了十头才满足。

要了两张镇妖牌，
 给了四根除魔棒，

张起银弓射，
 搭起金箭射，
 再用铜块铁块压其上，
 反常才终止。

此后发生一奇事：
 天空突然震两声，
 头声震天响，
 二声空中行，
 沿途经过了：

吾则火施山，
 叶则火碾山，
 古鲁博杰山，
 姐阶纳杰山，
 麻补火克山，
 低曲博碾山，
 走遍天涯与地角。

仰头看青天，
 怒目看太阳。

伸手掰树梢，
 树梢“咔”地断；

伸脚踏山头，
 山头塌四方；
 张口咬山岩，

山岩“轰”地崩。
铜线铁线十二种，

雷电从此生，
此为雷电史。

开天辟地

天地未分前，

诞生四神子：

儒惹古达生于东，

署惹尔达生于西，

司惹低尼生于北，

阿俄署布生于南。

恩体古兹^①家，

住在宇宙的上方。

恩体古兹家，

专门派使臣，

派了德布阿尔去，

来到土尔山顶上，

请了儒惹古达来。

儒惹古达啊，

又请署惹尔达来。

署惹尔达啊，

又请司惹低尼来。

司惹低尼啊，

又请阿俄署布来。

阿俄署布啊，

又请阿尔师傅来。

经过土尔山，

来到宇宙的上方。

恩体古兹家，

为了开天辟地事，

请来神子^②共商量。

九天商量到深夜，

① 恩体古兹：主宰天上地面一切事务的最高统治者。

② 神子：彝语叫“司惹”，他既不是神，也不是鬼，而是同人间有血肉联系的、具有超人才能的、理想化的英雄人物。



此为试读, 需要完整PDF请访问: www.erton.com